



Lingüística y Literatura

ISSN: 0120-5587

revistalinylit@udea.edu.co

Universidad de Antioquia

Colombia

Cortés, Francisco J.; Plaza, Francisca; Martínez, María José  
(Re)construcción semántica de los verbos de golpear en latín, anglosajón y griego antiguo  
Lingüística y Literatura, núm. 56, julio-diciembre, 2009, pp. 103-125  
Universidad de Antioquia  
Medellín, Colombia

Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=476549817007>

- Cómo citar el artículo
- Número completo
- Más información del artículo
- Página de la revista en redalyc.org

redalyc.org

Sistema de Información Científica

Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal

Proyecto académico sin fines de lucro, desarrollado bajo la iniciativa de acceso abierto

# **(RE)CONSTRUCCIÓN SEMÁNTICA DE LOS VERBOS DE GOLPEAR EN LATÍN, ANGLOSAJÓN Y GRIEGO ANTIGUO\***

**Francisco J. Cortés\*\***

**Francisca Plaza\*\*\***

**María José Martínez\*\*\*\***

**Universidad de La Laguna**

**Recibido: 08/01/2009 Aceptado: 27/02/2009**

**Resumen:** En este trabajo se analiza el contenido semántico de los verbos de contacto-por-impacto en Latín, inglés antiguo y griego clásico en el marco del Modelo Léxico Gramatical (Cortés y Mairal 2002, Cortés y Torres 2003 y Van Valin y La Polla 1997, etc.), en el que se postula que el comportamiento sintáctico está motivado semánticamente, por lo que es posible deducir a partir de aquel buena parte del contenido semántico de las piezas léxicas.

\* Este trabajo se integra en el marco de los Proyectos de Investigación FFI2008-05035-C02-02, HUM2005-07651-C02-01 del Ministerio de Ciencia e Innovación (España) y PI042005/103 del Gobierno Autónomo de Canarias.

\*\* Doctor en filología inglesa y catedrático en la Universidad de La Laguna (Tenerife, España).

\*\*\* Doctora en filología latina y profesora titular en la Universidad de La Laguna.

\*\*\*\* Doctora en filología griega y profesora titular en la Universidad de La Laguna.

En este trabajo desarrollamos el potencial de dicha metodología para la (re)construcción del contenido semántico de los vocablos de las lenguas históricas.

**Palabras clave:** Clase léxica, construcciones, semántica.

## SEMANTIC (RE)CONSTRUCTION OF *HIT* VERBS IN LATIN, ANGLO-SAXON, AND OLD GREEK

**Abstract:** This paper analyzes the semantic content of *hit* verbs in Latin, Old English, and Classical Greek using the Lexical Grammar Model (Cortés and Mairal 2002, Cortés and Torres 2003, and Van Valin and La Polla 1997, among others). This model postulates that syntactic behavior is influenced by semantics, thereby making it possible to use the former to determine a large part of the semantic content of lexical entries. We describe the potential for this methodology to (re)construct the semantic content of words in classical languages.

**Key words:** Lexical category, constructions, semantics.

## (RE)CONSTRUCTION SEMANTIQUE DES VERBES ASSOCIES A L'IDEE DE "FRAPPER" EN LATIN, EN LANGUE ANGLO-SAXONNE ET EN GREC ANCIEN

**Résumé:** Dans ce travail nous analysons le contenu sémantique des verbes de contact par impact en latin, en ancien anglais et en grec classique dans le cadre du Modèle Lexical Grammatical (Cortés et Mairal 2002, Cortés et Torres 2003 et Van Valin et La Polla 1997, etc.), dans lequel l'on émet le postulat que le comportement syntaxique est sémantiquement motivé, ce qui nous permet d'en déduire une bonne partie du contenu sémantique des pièces lexicales. Dans ce travail nous développons le potentiel de la méthodologie en question pour la reconstruction du contenu sémantique des vocables des langues historiques.

**Mots-clés:** Classe lexicale, constructions, sémantique.

### Introducción

Se ha esgrimido tradicionalmente que es imposible hacer una delimitación precisa de la semántica de las piezas léxicas de las lenguas clásicas/históricas, y que únicamente se podría parafrasear o dar aproximaciones al significado de las palabras, dado sobre todo el impedimento de carecer de juicios e intuiciones de los hablantes de las mismas. A lo sumo, se utilizaba el enfoque de corte estructural de establecer oposiciones entre los valores de vocablos cercanos conceptualmente; o se prestaba

atención a la evolución de dichas palabras en estadios posteriores de esa lengua o en las lenguas herederas del término. Si bien este argumento no es erróneo en su totalidad, sí que no debe entenderse que no sea posible llegar a establecer con cierto grado de precisión el contenido semántico de los lexemas en estas lenguas. Es claro que al contar solamente con parte de su producción escrita existen límites en el calado de la descripción, pero la búsqueda de nuevos procedimientos teóricos y de herramientas metodológicas innovadoras puede minimizar dichas limitaciones.

Si en las últimas décadas muchos estudios de diversas lenguas actuales muestran que una comprensión de la interrelación entre la semántica léxica y la gramática es crucial para el desarrollo de teorías explicativas sobre las lenguas, creemos que el impedimento mencionado anteriormente puede soslayarse mediante la invocación de nuevas premisas metodológicas que utilicen precisamente los datos que se obtienen de un escrutinio detallado de dicha interrelación o interfaz semántica-sintaxis. De hecho en el Modelo de Gramáticas Léxicas (MGL) se asume el siguiente postulado mencionado en Faber y Mairal (1999: 143) con respecto al Modelo Lexemático Funcional, que es el predecesor inmediato del MGL<sup>1</sup>: "In the FLM [Functional Lexematic Model], paradigmatic and syntagmatic information are closely interrelated to the extent that a verb's syntax depends on the semantic space. In other words, a verb's combinatorial possibilities and syntactic potential are semantically motivated."

La aplicación de este postulado, dadas las limitaciones propias de las lenguas históricas mencionadas anteriormente, llevó a establecer el llamado *Principio de Iconicidad Léxica- versión Beta* para el estudio del léxico de las mismas (Cortés y Mairal 2002: 20): "The greater the syntactic coverage of a lexical unit, the higher its position in the semantic hierarchy within a given subdomain." La implicación es clara, la información sintagmática de un subdominio es de utilidad para la (re) construcción de su estructura semántica y, hasta cierto punto, de la jerarquía léxica del mismo.

La metodología que se propone para avanzar en el conocimiento de la estructura conceptual de los verbos de golpear en las lenguas objeto de estudio utiliza de forma crucial el comportamiento gramatical de estos verbos; es decir, la presencia —y a veces incluso, la ausencia o bloqueo— de estos verbos en algunas alternancias gramaticales dice bastante de los componentes semánticos de los mismos. Hemos denominado este aserto, derivado de los principios que acabamos de mencionar, el *Corolario de la sintaxis como síntoma de la semántica léxica*. La sección 2 de este trabajo explora las posibilidades de dicho Corolario con respecto a los verbos bajo estudio.

<sup>1</sup> El paso del MLF al MGL ocurre cuando se abandona la Gramática Funcional de Dik (1997) como modelo de descripción sintagmática y se decide adoptar los postulados de la Gramática del Papel y la Referencia (Van Valin y LaPolla, 1997; Van Valin, 2005), que cuenta con un diseño detallado del enlace entre las representaciones semánticas y la sintaxis, algo que aún queda por desarrollar en el modelo dikiano.

A pesar de las ventajas que se presuponen a este nuevo enfoque metodológico, hay que considerar las mismas en el contexto de ciertas restricciones que imponen las propias lenguas históricas. Nos referimos, en primer lugar, a la llamada “evidencia negativa” (Levin, Song y Atkins 1997: 23-64). Es decir, un corpus limitado como es el existente en cualquiera de las lenguas bajo estudio quizá no aporte todas las posibilidades diatéticas de los predicados, por lo que los asertos derivados del análisis de este corpus siempre estarán enmarcados en dicha evidencia negativa. A esto debemos añadir que para los casos del latín y el griego –dado el amplio espectro temporal que la producción textual de ambas lenguas ocupa– el estudio excluye los periodos post-clásicos.

Tras el análisis del comportamiento sintáctico de los lexemas, en la sección 3 procederemos a (re)construir el espacio semántico del evento de golpear en las lenguas analizadas y a representar éste mediante su correspondiente Plantilla Léxica, entendida ésta en los términos en que es descrita en el MGL. Dicha plantilla constituirá el punto de arranque de un algoritmo de enlace –el llamado *Proceso de Modelaje de las Plantillas Léxicas*– entre la representación léxica de las clases verbales y las representaciones léxicas de las construcciones en las que los predicados de dicha clase participan<sup>2</sup>. Por último, la sección 4 estará dedicada a explicar la interfaz entre las plantillas de las construcciones y las estructuras morfo-sintácticas de las oraciones que las expresan.

## 2. Alternancias y construcciones de los verbos de contacto-por-impacto en latín, griego antiguo e inglés antiguo

Una vez establecidas estas premisas pasamos a exponer las características de las construcciones gramaticales que exhiben los verbos de nuestro estudio. Dada la escasez de trabajos sobre las variaciones diatéticas de los predicados en las lenguas que analizamos, y la ausencia de un catálogo detallado de las mismas, optamos por utilizar como punto de partida para clasificar las construcciones halladas en los corpus el trabajo de Levin 1993 sobre el inglés contemporáneo. Elección que viene además justificada por un presupuesto teórico defendido en el MGL (Cortés y Mairal, 2002) según el cual se puede asumir que la estructura y organización semántica de los subdominios de una lengua histórica permanecen constantes a lo largo del tiempo

2 Este trabajo, de hecho, retoma un análisis más somero realizado en Cortés y Plaza (2006), para el latín y el anglosajón, y Martínez Benavides (2006) para el griego antiguo. En ellos tan sólo se aborda la caracterización semántica de las construcciones de los verbos de contacto-por-impacto en las tres lenguas, sin considerar la formalización de las representaciones semánticas ni las posibles interfaces con la morfología y la sintaxis. Estos aspectos constituirán el elemento central del presente estudio.

en una gran proporción. Es decir, no es extraño esperar que no existan demasiadas divergencias entre el espacio conceptual que los verbos de golpear ocupaban en la lengua griega, latina o la anglosajona y el que vienen a tener en castellano, inglés actual o portugués. Por otro lado, de haber variaciones del significado del subdominio de verbos de contacto-por-impacto entre el anglosajón, el griego antiguo o el latín y las lenguas herederas de los mismos cabe esperar que éstas surjan en los datos obtenidos del análisis; es decir, los corpus podrán revelar divergencias del comportamiento gramatical entre los diferentes estadios históricos o las diferentes lenguas que habrían de interpretarse como divergencias en el espacio semántico entre ambos estadios.

Iniciaremos la descripción mencionando una de las alternancias más comunes en los léxicos verbales de las lenguas indoeuropeas y que está presente en los verbos de contacto-por-impacto: la alternancia de instrumento como sujeto. En ella el argumento instrumento cuenta con dos formas alternativas de expresión en voz activa: como argumento oblicuo, introducido en ocasiones por una preposición. En latín aparecerá en ablativo:

(1) *caedere janua[m] saxi[s]*, Cic. Verr. 2, 1, 27, § 69. Golpear la puerta con piedras<sup>3</sup>.

(2) *clipeumque euerberat ali[s]*. Verg. A. 12, 866. Y golpea con sus alas el escudo.

En anglosajón contamos con instrumental o dativo precedido o no de *mid*:

(3) *þone hālgan beátan mid heardun saglum*, Hml S. 4. 142. Los santos golpean con duros palos. (beátan s.v.)

(4) *lc sweorde drep ferhþgenīplan*, Beo. Th. 5753; B. 2880. Yo golpeé al enemigo mortal con mi espada. (drepan s.v.)

De forma similar, en la construcción de instrumento como argumento oblicuo en griego, éste aparecerá en caso dativo, como en los siguientes ejemplos:

(5) *τὴν λύραν [...] καὶ κρούειν τῷ πλήκτρῳ*. Pl., *Ly.* 209b 5 [...] 7. A la lira [...] y golpearla con el plectro.

(6) *ἐϋξέστης ἐλάτῃσι πόντον ἐλαύνοντες*, Hom., *Il.* 7, 5-6. Golpeando el mar con remos bien pulimentados.

La segunda construcción de esta alternancia muestra el instrumento como sujeto de una cláusula en voz activa, por lo que irá en nominativo en las tres lenguas.

(7) *quamvis murum aries percusserit*. Cic. De off. 1, 11. Aunque el ariete haya golpeado el muro.

3 Las abreviaturas de las fuentes textuales corresponden a aquellas utilizadas en el OLD (1968) para el latín, en Liddell y Scott (1843) para el griego, y en Bosworth y Toller (1898) y en Toller y Campbell (1921) para los ejemplos en anglosajón.

(8) Hit anginne eal ætgidre brastligan, and ðā hameras beátan and [...], *Sal. K.* p. 85, 21. Comenzó a rugir todo junto, y los martillos a batir.... (ge-dyn s.v.)

(9) παίειν λαϊμῶν ἐμελλεν εἶσω μέλαν ξίφος. *E., Or.* 1472. La negra espada iba a golpear dentro de la garganta.

Ahora bien, hay que señalar que no todos los argumentos que pueden entenderse como instrumentos en las lenguas pueden participar en las dos construcciones. Levin (1993: 80) distingue entre instrumentos 'facilitadores' (como el caso de "la cuchara" en "María se comió el desayuno con la cuchara") y los instrumentos intermediarios, como los que aparecen en nuestros corpus. Tan sólo éstos últimos pueden adquirir el estatus sintáctico de sujetos oracionales. La razón de ello es descrita claramente en Van Valin (1997: 118-122); sólo los instrumentos intermediarios implican una sucesión de eventos ligados por una cadena causal, mientras que los facilitadores implican tan sólo una simultaneidad de sucesos sin vínculo causal entre ellos. Es decir, en el caso de las oraciones (1-6) se entiende que existe un argumento ejecutor que utiliza un objeto ("implemento" según Van Valin 1997: 115, "mediador" según Levin 1993: 80) tal que esto causa que el objeto actúe sobre otra entidad<sup>4</sup>. Es precisamente la existencia de esta cadena causal ('x usa y lo que causa que y haga algo') la que permite que el argumento implemento pueda ser un instigador de un estado de cosas y, si el primer instigador (argumento x o en términos más generales el argumento agente o fuerza ejecutora) no está presente puede aparecer el segundo instigador (argumento y) en posición de sujeto (segunda construcción de la alternancia, ejemplos (7-9). Ahora bien si el primer instigador está presente el segundo instigador aparecerá en caso oblicuo (construcción 1 de la alternancia, ejemplos 1-6).

La característica más pertinente de esta alternancia para la delimitación de la semántica de la clase léxica de golpear es que existen al menos dos eventos ligados causalmente. La información que obtengamos de otras construcciones nos permitirá definir cuáles son estos eventos de forma concreta.

Otra alternancia de crucial importancia en nuestro análisis es la que existe entre la construcción transitiva y la conativa. La diferencia entre ambas construcciones reside en la codificación sintáctica del argumento que recibe el impacto; bien como objeto directo en acusativo tanto en latín (10 y 11) como en anglosajón (12 y 13) y griego antiguo (14):

(10) Nam cur me miseram verberas? *Plaut. Aul.* 1, 1, 3 ¿por qué me golpeas (pegas) a mí desgraciado?

4. En el caso de la oración con *comer* se entiende que María realiza dos eventos simultáneamente; utilizar una cuchara y tomar el desayuno, pero en ningún caso la cuchara actúa sobre el desayuno.

(11) qui tam proterve nostras aedes arietat? Plaut. *Truc.* 2, 2, 1 ¿Quién golpea nuestra casa tan insolentemente?

(12) Streámas staðu beátap, Exon. 101 a ; Th. 382, 4; Rā. 3, 6. Las corrientes golpean las costas. (beátan s.v.)

(13) Hwī beátst ðū me, Jn. Bos. 18, 23. ¿Por qué me pegas? (beátan s.v.)

(14) ὁ δ' ἐπάταξε τὸν βοῦν, Thphr., *Piet.* 18, 22-23. Éste golpeó al buey.

bien como un argumento preposicional expresado con la preposición *in* más acusativo en latín (15), con *on* más acusativo en inglés antiguo (16-17) y *eis* más acusativo en griego (18):

(15) arietat in portas... Verg. A. 11, 890. Golpea contra la puerta.

(16) Sæ on staðu beáteþ, Bt. Met. Fox 6, 30; Met. 6, 15. El mar golpea contra la costa. (beátan s.v.)

(17) Heó on þære cýtan duru cnocode, Hml. A. 196, 26. Ella golpeó contra la puerta de la cabaña. (cnucian s.v.)

(18) πάταξον εἰς ἄκρον πόδα·S., *Ph.* 748. Golpéame en el pie.

La construcción conativa describe un intento de realizar una acción sin especificarse si dicha acción se realiza definitivamente o no. Por tanto, esta construcción se identificará con el evento causado tras la utilización del instrumento por parte del primer instigador. Existe además la implicación en la construcción conativa de que debe incluirse un componente de movimiento y otro de contacto en los verbos que participan en ella (cf. Saeed, 1997: 238-241). Así, podremos decir que la semántica de golpear consta de la siguiente sucesión de eventos: un instigador *x* usa un instrumento *y* tal que esto causa que *y* se desplaza hacia un objeto *z* y entra en contacto con él.

La construcción conativa se caracteriza sintácticamente por intransitivizar el verbo. Es notorio que el latín y el anglosajón utilizan expresiones similares: preposición (*in* en latín, *on* en inglés antiguo) seguida de acusativo; en ambos casos existe la implicación de acción hostil. Goldberg (1995: 63) describe la semántica de esta construcción como 'X DIRECTS ACTION AT Y'.

Existe cierta relación entre las condiciones semánticas de la construcción conativa que hemos descrito y las de la alternancia que denominamos instrumental-locativa: esta alternancia se corresponde con la "With/Against Alternation" descrita por Levin (1993: 67) para el inglés actual. Dicha diátesis queda ejemplificada en las siguientes oraciones:



A. Construcción instrumental (instrumento en caso directo):

(19) *fragili quaerens inlidere dentem*, Hor. S. 2, 1, 77. Buscando imprimir (hincar) el diente en algo frágil.

(20) *þæt þū ne þurfe ðinne fōt æt stāne ætspurnan*, Hml. Th. i. 166, 21. Que tú no debes golpear tu pie contra una piedra. (ætspurn s.v.)

(21) ἤλασε Λυγκέος ἐν πλευραῖσι χαλκόν. Pi., N. 10,70. Golpeó el bronce en las costillas de Linceo.

B. Construcción locativa (locativo como objeto):

(22) *Arietibus muros quatibat*, Liv. 38, 5. Golpeaba los muros con arietes.

(23) *Lydum pugnīs contundit*, Plaut. Bacch. 3, 3, 46. Golpeó a Lido con los puños.

(24) *Hēt hē mid stānum ðæs hālgan mūð cnucian*, Hml. Th. i. 428, 32: 432, 3: ii. 422, 25. Él ordenó golpear la boca de los santos con piedras. (cnucian s.v.)

(25) *lc mid fyste breóst mīne beáte*, Dóm. L. 30. Yo golpeo mi pecho con el puño. (beátan s.v.)

(26) οἱ δὲ [...] τὰς ἀσπίδας πρὸς τὰ δόρατα ἔκρουσαν. X., An. 4.18. 2-4. Y éstos golpearon los escudos contra las lanzas.

(27, antes 6) ἐϋξέστης ἐλάτῃσι πόντον ἐλαύνοντες, Hom., Il. 7, 5-6. Golpeando el mar con remos bien pulimentados.

Esta alternancia nos permite delimitar la naturaleza semántica de los tres argumentos; los verbos de contacto-por-impacto son predicados triádicos con una configuración argumental de agente + locativo + instrumento. El agente desplaza el instrumento hacia el lugar para que entre en contacto con éste; de ahí que Levin (1993: 67) señale que el instrumento también pueda ser interpretado como tema (según la terminología de Gruber/Jackendoff). La alternancia se da entre la opción del instrumento o del argumento locativo como objetos sintácticos de la oraciones. La implicación más importante es que el argumento que recibe el impacto está codificado como un locativo (especialmente en la construcción A, ejemplos 19 del latín y 20 del anglosajón, y 21 del griego), de lo que se deducen dos rasgos muy interesantes de los verbos bajo estudio: en primer lugar, no existe un argumento afectado en el evento de golpear (se puede, por ejemplo, golpear una pieza de metal y ello no conlleva que la pieza de metal varíe en su forma, densidad, configuración, etc.) y, en segundo lugar, si no contamos con un ente afectado no existe necesariamente un cambio de estado o posición de ninguna entidad en el evento de golpear.

Precisamente la ausencia de un subevento de este tipo explica que no se hayan encontrado casos en que los verbos de golpear latinos o anglosajones se constru-

yan incoativamente (The glass broke vs. \*The fence hit (with the stick)) o que aparezcan en construcciones medias (cf. this car drives very smoothly vs. \*The wall hits easily). El verbo latino *vapulo* muestra, sin embargo, un comportamiento sintáctico diferenciado, pues codifica como sujeto de la oración activa al argumento que recibe el impacto:

(28) cum corpus vapulet, Lucr. 4, 939. Al ser vapuleado el cuerpo.

(29) ego vapulando, ille verberando usque ambo defessi sumus, Ter. Ad. 2, 2, 5. Yo siendo vapuleado (= recibiendo una tunda), aquel golpeando hasta que ambos estamos cansados.

Nótese que en estas oraciones la forma verbal es activa, pero el sujeto es un ente afectado por la semántica del predicado y no un agente o un argumento locativo. Por ello debe entenderse que aún siendo miembro de la clase latina de verbos de golpear este predicado tiene matices semánticos que lo sitúan en la periferia del espacio conceptual de esta clase léxica.

El comportamiento sintáctico excepcional de *vapulo* entre los verbos de contacto-por-impacto está asociado a su especificad semántica: nótese que su semasia codifica la iteratividad del contacto además de un componente modal de intensidad ('golpear repetidamente y con mucha fuerza'), por lo que debe considerarse que en su representación semántica hay un subevento añadido de afección. Y es dicho subevento el que motiva que pueda aparecer en construcciones inacusativas como la del ejemplo 29<sup>5</sup>. Los verbos de contacto-por-impacto no aportan dicho componente semántico y éste sólo se manifiesta si la valencia del verbo es incrementada mediante la adición de un predicado adjetival o adverbial concertado con el objeto de la sintaxis. Es decir, si el verbo se integra en una construcción resultativa pura, como en los ejemplos siguientes:

(30) virgis te ad necem caedi necesse erit, Cic. Verr. 3, 28 y 3,29. Será necesario que seas golpeado con fustas hasta la muerte.

(31) e quibus (ovis) pullos cum excuderunt, Cic. N. D. 2, 52, 129. Golpearon-fuera a los pollos fuera de los huevos (= hicieron salir a golpes a los pollos de los huevos).

5. Un caso paralelo en el inglés contemporáneo es el verbo *pound*. Levin (1993: 26) argumenta que este verbo aparece en la construcción media sólo si existe un sintagma resultativo que le añade el valor de afección al objeto. Creemos que en ambos casos la explicación es similar. La diferencia entre *pound* y *vapulo* es que éste último parece comportarse exclusivamente como verbo inacusativo, nunca como verbo inergativo, lo cual está asociado a la semántica de afección del argumento impactado, que en este caso sí forma parte de la estructura eventiva del verbo. Por ello, además de contar con un subevento final que no es típico de los demás verbos de contacto-por-impacto, deberá incluirse en su entrada léxica una indicación de que sólo contará como argumento Macrorol Pasivo en el enlace con la sintaxis. Sobre esta fase de enlace, véase la sección 4.

(32) Him mon āslōg þæt heáfod of, Ors. 6, 34; S. 290, 14. Alguien le golpeó la cabeza fuera (= le arrancó la cabeza). (ā-sleán s.v.)

(33) Ic gewanie oððe forcnīde hig swā swā dust, Ps. Spl. 17, 44. Yo los reduzco o bato hasta (hacerlos) polvo. (for-cnidan s.v.)

(34) Cnuca ealle tōsomne swīðe smale, Lch. iii. 56, 21. Machaca todo junto (hasta que sea) muy pequeño. (cnucian s.v.)

(35) οἷον ὑμῶν ἐξαράξω τὴν ἄγαν αὐθαδίαν. Ar., Th. 704. Sólo arrancaré (golpearé fuera) vuestra excesiva arrogancia.

(36) χαμαὶ δέ κε πάντας ὀδόντας γναθμῶν ἐξελάσαιμι, Hom., Od. 18, 28-29. Y a tierra todos los dientes de las mandíbulas haré salir (a golpes).

El ejemplo 31 constituye un caso en el que el valor resultativo se expresa mediante una construcción morfológica y no sintáctica; es decir, nos encontramos ante uno de los casos de alternancia léxica señalados por Martín Arista y Caballero (2001-2002). Un caso similar encontramos en verbos anglosajones como *ofbeátan* y *tobeátan*, con una estructura morfológica similar al latino *excudo*, y con un significado claramente resultativo, ‘golpear hasta la muerte’ o ‘golpear hasta hacer añicos’ respectivamente; el paralelismo sigue en la lengua griega, en la que el valor resultativo se expresa con el preverbo *ἐκ-* como en *ἐξαράσσω*, ‘golpear hasta hacer salir’, ‘arrancar’:

(37) Claudium mid saglum ofbeótan, Ors. 2, 6; Swt. 88, 26. Golpearon (hasta la muerte) con porras a Claudio. (of-beátan s.v.)

(38) Com him swind wind ongeán, swilce nān mann ær ne gemunde, and ða scipo ealle tōbeót [...], Chr. 1009; Erl. 142, 5. Tal viento les vino hacia ellos, como nadie recordaba de antes, e hizo añicos todos los barcos. (tó-þerscan s.v.)

(39) ὅταν ᾤ πλέως, ἄρας ἐπάταξα, Ar., Eq. 1129-30. Cuando esté saciado lo golpeo quitándolo de en medio.

(40) ἄρασε, φείδου μηδέν, ἐκβάλλων πύλας, E., Hec. 1044. No dejes nada, golpea las puertas derribándolas.

En las diátesis sintácticas resultativas, es el predicado añadido el que aporta un subevento adicional a la semántica de golpear. En este sentido podemos hablar del fenómeno de “Template Augmentation” de Rappaport y Levin (1998), si bien con una premisa diferente: este proceso no conlleva un valor polisémico del predicado verbal, sino tan sólo un proceso de integración entre los verbos y las construcciones, dadas ciertas condiciones de compatibilidad. Creemos, por tanto, que el procedimiento defendido en la Gramática de Construcciones (Goldberg, 1995: capítulo 2) es el más acertado para explicar ciertos aspectos de la que podríamos llamar elasticidad sintáctica de los verbos.

Otra variante que supone un incremento en la valencia verbal se produce con las ocurrencias de los predicados de golpear en la construcción recíproca adverbial:

(41) si communiter pisunt, Cato, R. R. 136. Si se machacan conjuntamente.

(42) Geporta ða wyrta tōsomne, Lchdm iii. 4, 10. Machaca las hierbas juntas. (ge-portian s.v.)

(43, antes 34) Cnucan ealle tōsomne swiðe smale, Lch. iii. 56, 21. Machaca todo junto muy pequeño. (cnucian, cnucigan s.v.)

(44) καὶ συγκρούειν καὶ φίλους φίλοις καὶ τὸν δῆμον τοῖς γνωρίμοις καὶ τοὺς πλουσίους ἑαυτοῖς. Arist., *Pol.* 1313b 17-18. Y entrechocar/enemistar (a la vez) a amigos con amigos y al pueblo con los notables y a los ricos con ellos mismos.

Según Levin (1993: 61-62) este tipo de estructuras podrían indicar una configuración resultante de la acción verbal; es decir, nos encontraríamos con una construcción con valores tanto recíprocos como resultativos. No obstante, la propia autora afirma que existen juicios divergentes sobre esta cuestión y que esta construcción, junto con el resto de las estructuras recíprocas se dan con verbos que integran un componente de modo y bloquean un componente de resultado. Por ello, aportan al primer subevento aquel componente; es decir, el instigador *x* usará el instrumento *y* de una determinada forma. Este componente de modo es crucial para establecer distinciones semánticas entre los miembros de las clases verbales que estudiamos, y es quizá donde las distinciones que podemos hacer son menos precisas en algunos casos. No podemos señalar la diferencia exacta entre los significados de verbos como *beátan*, *sleán*, o *cnucian* o los latinos *icio*, *tundo*, *pulso*, etc.

El componente de modo también queda manifiesto en la aparición de adjuntos adverbiales en algunas oraciones:

(45) meos discipulos fustibus male contunderunt, Plaut. Aul. 3, 1, 4. Golpearon a mis discípulos con látigos de forma despiadada.

(46) Hē yrringa slōh, Beo. Th. 31, 35. Golpeó con enfado. (sleán s.v.)

(47) Gehyrde ic ðæt Eádweard āne slōge swiðe mid his swurde, Byrht. Th. 135, 13. Yo oí que Eduardo golpeó a uno ferozmente. (sleán s.v.)

(48) ἄρασσε μᾶλλον, A., *Pr.* 58. Golpea más (fuerte).

(49) πύξ παιόμενος. Lys., 4, 6. Golpeado a puñetazos.

Existen además algunas alternancias que tienen menor incidencia en el propósito de este trabajo, pues no contribuyen de forma especial a la delimitación semántica de los predicados que participan en ellas. La primera de estas alternancias engloba las diferentes construcciones disponibles en las lenguas para codificar una entidad y una parte de su cuerpo que recibe la acción de golpear. El aspecto más interesante

es la disimetría de construcciones entre el anglosajón y el latín, lo cual vienen a mostrar que el tipo de relación entre ambas entidades no es conceptualizada de idéntica forma.

Con respecto al latín existen tres posibilidades diatéticas, que afectan al estatus sintáctico del poseedor de la parte del cuerpo golpeada. En ninguno de estos casos la parte del cuerpo cambia su estatus gramatical; como ente que recibe el impacto aparece codificado en caso acusativo, incluso en las construcciones en voz pasiva. El poseedor, en cambio, puede aparecer como un ente directamente impactado en nominativo (por lo que es el controlador verbal) en las construcciones pasivas en las que la parte del cuerpo se expresa mediante el llamado acusativo de relación:

(50) *caesae pectora palmis*, Ov. M. 2, 340. Golpeadas en cuanto a sus pechos con las manos (= golpeándose los pechos con las manos).

Una construcción alternativa nos muestra al poseedor en dativo (por lo que no es controlador verbal):

(51) *obtundit os mihi*, Plaut. Cas. 5, 2, 250. Golpea el rostro a mí.

Y la tercera posibilidad supone una degradación del estatus gramatical del poseedor al dejar de ser un constituyente al nivel de la cláusula y convertirse en un modificador en caso genitivo del argumento que expresa la parte del cuerpo impactada:

(52) *hastilibus caedentes terga trepidantium*, Liv. 35, 5, 10. Golpeando (ellos) con jabalinas las espaldas de los que huyen (tiemblan).

Las posibilidades en inglés y griego antiguos son sólo dos: la parte del cuerpo impactada se codifica bien como un locativo, y el poseedor de la misma está codificado como objeto en acusativo:

(53) *Sume hyne slōgon (slōgan. Lind., Rush.) on his ansýne mid hyra handum* Mt. Kmbl. 26, 67. Algunos lo golpearon en el rostro con sus manos (sleán s.v.).

(54) *Sleáp synnigne ofer seolfes seolfes mūþ*, Andr. Kmbl. 2601; An. 1302. Golpeó a los culpables sobre sus bocas. (sleán s.v.).

(55) *καὶ λωποδύτης παῖει ῥοπάλῳ με τὸ νῶτον*. Ar., Av. 497. Un salteador me golpeó la espalda con un garrote.

(56) *τὸν δ' ἕτερον ξιφεί μεγάλῳ κληῖδα παρ' ὤμον πληῖξ'*, Hom., II. 5. 146- 147. Al compañero con una gran espada golpeó la clavícula junto al hombro.

O bien se codifica como poseedor en genitivo y por tanto pasa a formar parte del sintagma nominal objeto en acusativo que codifica la parte del cuerpo impactada:

(57) *He cnyste Petres sīdan*, Homl. Th. ii. 382, 7. Él golpeó el costado de Pedro. (cnyssan s.v.)

(58) ἡ πατὴρ γνάθον ἐπάταξεν, Ar., *Ran.* 149-150. O golpeó la mandíbula de su padre.

La última alternancia se produce entre construcciones que permiten interpretaciones no intencionadas o accidentales del impacto; este tipo de posibles lecturas tiene lugar sobre todo en el caso en que los objetos oracionales son co-referenciales con el argumento en función de sujeto:

(59) ut si forte manu quamvis iam corpori ipse tute tibi partem ferias atque experiare, *Lucr.* 2, 441. Como puedes comprobar tú mismo si con la mano te golpeas una parte cualquiera del cuerpo.

(60) þā stānas wendon swā ðiƿcwelleras hī sylfe cncodon, *Hml.* S. ii. 101. Las piedras se giraron por lo que los asesinos se golpearon a sí mismos. (cnucian s.v.)

En griego, el valor reflexivo suele estar asociado a los usos de la voz media, como en el ejemplo siguiente:

(61) κεφαλὴν δ' ὃ γε κόψατο χερσίν, *Hom., Il.*, 22,33. Él se golpeó la cabeza con las manos.

El hecho de que exista esta interpretación no intencional nos lleva a realizar una última matización en la estructura conceptual de esta clase léxica: la acción de golpear no implica necesariamente la participación de un ejecutor que controle la acción y que la realice volitivamente. Es decir, el evento de golpear puede ocurrir de forma accidental, sobre todo cuando el ente golpeado (o una parte de su cuerpo) es el mismo que el ejecutor. Aunque quizá esta distinción no sea especialmente relevante en los léxicos verbales del latín y el inglés o el griego antiguos, sí que lo es en otras lenguas como el japonés, donde la diferencia entre verbos que implican realizar volitivamente o no una acción es fundamental. Un ejemplo que ilustra esta diferencia entre verbos de una misma clase léxica sería el de la oposición existente entre *matar* y *asesinar* en español.

### 3. Delimitación del evento 'golpear' en latín, griego antiguo y anglosajón: plantillas léxicas y Procesos de Modelaje

Una vez examinadas las alternancias y construcciones en las que hemos encontrado nuestros verbos, y teniendo en cuenta los diversos matices conceptuales que éstas conllevan, podemos hacer una descripción detallada de la estructura conceptual de la clase léxica de los verbos de contacto-por-impacto en latín e inglés antiguo: el evento básico de golpear queda claramente reflejado cuando se analiza el contenido semántico implícito en los construcciones de la alternancia instrumental/locativa,

pues en ambas queda reflejado que un ejecutor realiza la acción de impactar sobre o contra un ente conceptualizado en términos de sus características espaciales y para ello utiliza un instrumento. En términos más concretos, podemos desglosar el contenido de los verbos de golpear en los siguientes subeventos:

El primero de ellos implica al ente ejecutor en la acción de utilizar un instrumento de un determinado modo. (*x* usa de cierta forma *y*); inmediatamente ligado a esta actividad se encuentra el segundo subevento: el hecho de que el ejecutor utilice el instrumento causa que éste se desplace hacia la entidad que recibirá el impacto. La existencia de este evento viene demostrada por la semántica de las construcciones conativas, y la naturaleza causal entre la primera acción (*x* usa de cierta forma *y*) y la segunda (*y* se mueve hacia *z*) está justificada por el hecho de que estos verbos participan en la alternancia de instrumento como sujeto. Hay que enfatizar que el evento de movimiento implicado en la conativa no conlleva necesariamente la ejecución definitiva del impacto, por lo que éste se codificará como un tercer subevento que ocurre inmediatamente después; en otras palabras, tras desplazarse *y* hacia *z* (segundo subevento) aquél entrará en contacto con éste (*y* impacta *z*). En resumen, la cadena de eventos es la siguiente: (*x* usa de cierta forma *y*) CAUSA (*y* se mueve hacia *z*) Y ENTONCES (*y* entra en contacto con *z*).

A pesar de la aparente simplicidad en la exposición de la estructura eventiva de estas clases léxicas, y de la homogeneidad semántica entre las dos lenguas, que nos ha permitido describir los dos grupos de verbos con una misma exposición, hay que señalar que la delimitación del escenario semántico de estos verbos es especialmente compleja en tanto que muestra extensiones y solapamientos semánticos con otros subdominios, tanto de dentro del campo de los verbos de contacto como de otras áreas léxicas.

Ahora bien, es factible de nuevo utilizar la información sintagmática para explicar precisamente cuando un verbo de golpear bien extiende bien transfiere parte de su semasia a otros dominios. Por ejemplo, cuando un verbo de golpear se construye en oraciones con argumentos que designan instrumentos afilados, la cláusula adquiere matices semánticos propios del subdominio de verbos de cortar; esto se manifiesta además en que es sólo en estas ocasiones donde concurre el predicado en la alternancia instrumento/objeto afectado por incisión:

(62) *alicui securim infligere*, Cic. Planc. 29, 70. Golpear el hacha (instrumento-acusativo) a través de alguien (afectado-dativo).

(63) *collum percussa securi* Víctima, Ov. Tr. 4, 2, 5 Víctima golpeada en cuanto al cuello (afectado-acusativo) con un hacha (instrumento-ablativo) (= víctima decapitada).

(64) *pā beslōh se porn on þorne fōt* Guthl. 68, 2. Entonces golpeó la espina (instrumento-nominativo) contra el pie (afectado-on+acusativo). (be-sleán s.v.)

(65) *Slōh ðā wundenlocc ðone feóndsceapan fāgum mēce*, Judth. Thw. 23, 3; Jud. 103. Golpeó la de rizados trenzados al enemigo (afectado-acusativo) con una refulgente espada (instrumento-dativo/instrumental).

(66) *δοῦρι ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσεν*, Hom., *Il.* 5, 56-57. Le golpeó con la lanza (instrumento-dativo) en medio de los hombros a través del pecho (afectado- *διὰ* + dativo).

(67) *Ἀντίλοχος δ' ἄρ' ἐπαῖζας ξίφει ἤλασε κόρσιν*, Hom., *Il.* 5, 584. Y Antíloco entonces abalanzándose golpeó/atavesó con su espada (instrumento-dativo) la sien (afectado-acusativo).

En estos casos la naturaleza del instrumento conlleva un modo de impacto que provoca una incisión; es decir, el instrumento es un objeto punzante o cortante, que por sus propias características ontológicas, provoca un efecto en el impacto. Es notorio, sin embargo, a este respecto que no se hayan encontrado casos de construcciones medias con los verbos que participan en la construcción instrumento/objeto afectado por incisión, por lo que no nos parece apropiado considerar que estos verbos tengan un significado originario de acción de cortar. La construcción media se caracteriza por requerir la presencia en la semántica verbal de objetos realmente afectados por la acción, lo cual no es el caso de los objetos de las oraciones de los verbos de golpear: recordemos que en una oración como (19) “*fragili quaerens inlidere dentem*”, “buscando imprimir (hincar) el diente en algo frágil (Hor. S. 2, 1, 77), la entidad impactada es el argumento con función locativa *fragili* y no el objeto en acusativo *dentem*. Debe interpretarse, en consecuencia, que no es la composición conceptual del verbo la que posibilita que existan ejemplos como (62-67), sino los rasgos ontológicos del argumento instrumental.

#### 4. El enlace con la sintaxis: de las construcciones a las oraciones

La caracterización semántica del evento de golpear, tal como se ha realizado en la sección anterior, constituye una explicación de naturaleza externa a un modelo gramatical concreto. Ahora bien, si intentamos avanzar en el conocimiento de los fenómenos morfológicos y sintácticos de las lenguas históricas, es posible intentar diseñar un sistema de representación semántica enmarcada en un modelo gramatical de corte explicativo y no meramente descriptivo<sup>6</sup>.

Por ello, y considerando el poderoso aparato explicativo de la interfaz entre semántica y sintaxis con que cuenta la Gramática del Papel y la Referencia (GPR)

6 Los conceptos “explicativo” y “descriptivo” deben entenderse en términos de los distintos tipos de adecuación con que se pueden evaluar las teorías gramaticales (cf. Radford, 1981: 25-27; Dik, 1997: 9-10, entre muchos otros).



(Van Valin y LaPolla, 1997; Van Valin, 2005) en comparación con otros modelos tanto formalistas como funcionalistas, el MGL está diseñado precisamente para dotar a esta gramática de un componente léxico con un alto poder predictivo. Según el MGL, el léxico de las lenguas aparece organizado en clases léxicas con una estructura interna jerarquizada en términos de la mayor o menor especificidad semántica de sus miembros. Este modelo lexicológico utiliza un sistema de descomposición semántica basado inicialmente en el inventario de estructuras lógicas de la GPR. Dicho inventario clasifica los predicados en términos de su *Aktionsart*, o características aspectuales internas, siguiendo la clasificación de Vendler (1967) y las modificaciones a ésta de Dowty (1979). Así, se distinguen las siguientes clases léxicas con sus correspondientes representaciones (estructuras lógicas):

<i>Clases verbales</i>	<i>Estructuras lógicas</i>
Estados	<b>predicate'</b> (x) or (x,y)
Actividades	<b>do'</b> (x, [ <b>predicate'</b> (x) or (x,y)])
Logros	INGR <b>predicate'</b> (x) or (x,y), <i>or</i> INGR <b>do'</b> (x, [ <b>predicate'</b> (x) or (x,y)])
Semelfactivos	INGR <b>predicate'</b> (x) or (x,y), <i>or</i> INGR <b>do'</b> (x, [ <b>predicate'</b> (x) or (x,y)])
Realizaciones	BECOME <b>predicate'</b> (x) or (x,y), <i>or</i> BECOME <b>do'</b> (x, [ <b>predicate'</b> (x) or (x,y)])
Realizaciones activas	<b>do'</b> (x, [ <b>predicate'</b> (x (y))]) y INGR <b>predicate'</b> , (z, x) or (y)
Causativos	$\alpha$ CAUSE $\beta$ , where $\alpha, \beta$ are LSs of any type

Algunas de las ventajas de este sistema de representación son: (i) el hecho de que sean restringidas en número elimina la posibilidad de crear nuevas clases *ad hoc*; (ii) tienen validez tipológica, como se ha demostrado en varios estudios; (iii) están diseñadas para explicar o motivar diversos procesos morfológicos y sintácticos. Precisamente quizá sea este su aspecto más interesante, como se verá más adelante; y (iv) la clasificación de un predicado como miembro de uno de estas clases está basada en criterios independientes (como son su combinatoriedad con ciertas formas aspectuales, o la co-ocurrencia con determinados tipos de expresiones adverbiales), con lo que se garantiza la objetividad del enfoque.

En el cuadro se puede observar que las estructuras lógicas básicas corresponden a los estados y las actividades, y que el resto de estructuras lógicas toma como base una de éstas y las modifica con alguno de los siguientes operadores: BECOME, que viene a indicar un estado de cosas durativo y télico, INGR con el que se clasifican eventos puntuales también de naturaleza télica, SEML, por el que se designan eventos que designan inicios puntuales, y CAUSE, el operador típico de predicados con

significado causativo. El primitivo *do'* ( $x, \dots$ ), que toma como segundo argumento la estructura lógica de un estado, diferencia a éstos de las actividades o estados de cosas dinámicos.

A pesar de las ventajas de esta clasificación, la estructura lógica de un predicado no nos da toda la información semántica pertinente del mismo. Como señala Pustejovsky (1995: 10): "[...] participation in one grammatical alternation does not sufficiently determine the semantic class of the verb. In fact, even once a complete cataloguing of participation in alternation classes is achieved, we must ask ourselves just what we have accomplished".

Por ello, el MGL propone enriquecer las estructuras lógicas desarrollando el potencial de otro de los componentes de representación propuestos en la GPR; nos referimos al uso de variables internas y externas. Utilizamos la descripción de los verbos de habla ('verbs-of-saying') ingleses realizada por Van Valin y LaPolla (1997: 116-118) para ilustrar el uso de dichas variables:

(68) *do'* ( $x$ , [*express* ( $\alpha$ ).*to*. ( $\beta$ ).*in*.*language*. ( $\gamma$ )' ( $x, y$ )])

Las variables internas, representadas con letras griegas, codifican el rango de posibilidades del contenido semántico de los verbos de esta subclase, que podrán contar con expresión sintáctica o no; las variables externas, expresadas mediante letras romanas, codifican los argumentos que tienen representación en la sintaxis. Así, un verbo como *speak*, cuenta con una variable externa ( $y$ ) que puede referirse bien al contenido del mensaje ( $\alpha$ ), bien al receptor del mismo ( $\beta$ ), o incluso a la lengua usada para emitirlo ( $\gamma$ ):

(69) Sandy spoke but a few words  $y = \alpha$

(70) Sandy spoke to Kim  $y = \beta$

(71) Sandy spoke Telugu  $y = \gamma$

El MGL, por tanto, utiliza el potencial de las variables internas para completar las estructuras lógicas de la GPR, en tanto que servirán para formalizar las variantes semánticas que diferencian a los predicados que pertenecen a una misma (sub)clase léxica.

Dadas las similitudes mostradas con respecto al comportamiento sintáctico y semántico de los verbos de contacto-por-impacto en las tres lenguas estudiadas, podemos proponer una plantilla léxica común para las tres subclases:

(72) [[*do'* ( $w$ , [*use.tool*.( $\alpha$ ).*in*.( $\beta$ ).*manner*.*for*.( $\delta$ )' ( $w, x$ )] CAUSE [*do'* ( $x$ , [*move.toward'* ( $x, y$ ) y INGR *be.in.contact.with'* ( $y, x$ )],  $\alpha = x$ .

Esta plantilla incluye un ente ejecutor ( $w$ ) que realiza la acción de golpear sobre una entidad ( $y$ ) utilizando un instrumento ( $x$ ). De forma más detallada podemos decir

que un ente ejecutor ( $w$ ) usa un instrumento ( $\alpha = x$ ) de una determinada manera ( $\beta$ ) y con un cierto propósito ( $\delta$ ), causando con ello una actividad tal que el instrumento se desplaza hacia la entidad que recibirá el impacto ( $y$ ), y eventualmente resultará de ello que el instrumento entra en contacto con dicha entidad.

La cuestión fundamental que procede plantearse es la siguiente: ¿Cómo podemos dar cuenta de la relación existente entre la plantilla léxica de esta subclase y el rango de posibilidades sintácticas de sus miembros? O, en otros términos, ¿cómo generamos, por ejemplo, la construcción conativa, o las construcciones de la alternancia de instrumento a partir de la representación semántica propuesta para los verbos de golpear?

El MGL propone un sistema que regula las condiciones por las que se establece el enlace entre las plantillas léxicas canónicas y las representaciones semánticas de las construcciones; dicho sistema es denominado *Proceso de Modelaje de las Plantillas Léxicas*, (Faber y Mairal, 1999: 87): "Lexical templates can be modeled by suppressing variables, instantiating internal variables, eliminating operators (e.g. CAUSE), or else, by introducing elements from the fusion with other templates".

El modelaje de una plantilla léxica, por tanto, puede afectar a cualquiera de los elementos estructurales de la misma (es decir, a sus variables internas y externas, los eventos y subeventos, las posiciones sintácticas, etc.) y la finalidad consiste en acomodar la semántica de la subclase a las condiciones impuestas por una determinada construcción. Este proceso de modelaje puede desglosarse en varias reglas de fusión, algunas de las cuales mencionaremos en referencia a las construcciones que vamos a tratar a continuación.

Dadas las limitaciones de espacio, explicaremos cómo actúa el proceso de modelaje en la construcción de instrumento como sujeto y en la construcción conativa, por ser de las más ilustrativas para comprender este mecanismo de enlace.

Con respecto a la construcción de instrumento como sujeto, ya indicamos en la sección 2 las condiciones semánticas asociadas a los argumentos de esta naturaleza (fundamentalmente el que exista una cadena causal en la semántica verbal) y mencionamos también una condición sobre la estructura argumental: es necesario que el argumento ejecutor primario no esté saturado léxicamente. Este fenómeno se explica en el proceso de modelaje mediante la 'Regla de supresión de variables': Las variables de la plantilla léxica canónica deben acomodarse al número de variables de la plantilla de la construcción. Las variables de la plantilla léxica canónica podrán suprimirse si y sólo si no se viola la interpretación básica de dicha plantilla.

La plantilla de la construcción de instrumento como sujeto sería la siguiente:

(73) [[do' ( $x$ , [...]) ] CAUSE [...do' ( $y$ , [...]) ] CAUSE/ $y$  [BECOME/INGR pred' (...)]],  $x = \emptyset$

Si aplicamos la regla mencionada anteriormente, la plantilla de los verbos de contacto-por-impacto quedaría modelada del siguiente modo para ajustarse a esta construcción:

(74) [[do' (w, [use.tool.( $\alpha$ ).in.( $\beta$ ).manner.for.( $\delta$ )' (w, x)] CAUSE [do' (x, [move.toward' (x, y) y INGR be.in.contact.with' (y, x)],  $\alpha = x$ , w =  $\emptyset$ .

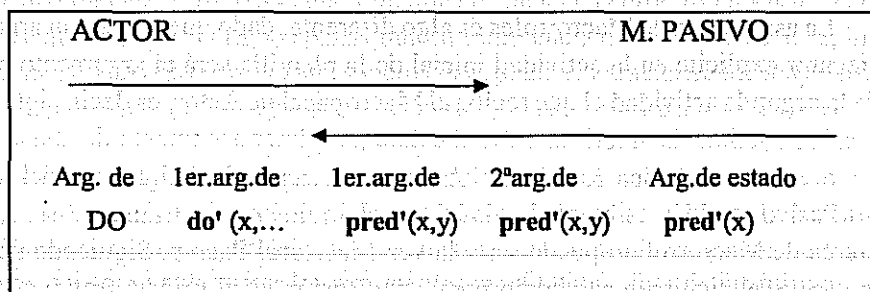
Así pues, la representación de la oración latina

(75) haec te vox non perculit, [...] Cic. Verr. 2, 3, 57. ¿No te ha golpeado (impactado) esta palabra?

sería la siguiente:

(76) [[do' ( $\emptyset$ , [use.tool.( $\alpha$ ).in.( $\beta$ ).manner.for.( $\delta$ )' ( $\emptyset$ , vox)] CAUSE [do' (vox, [move.toward' (vox, tu) y INGR be.in.contact.with' (tu, vox)],  $\alpha = x$ , w =  $\emptyset$ .

Según la GPR, tras la inserción de material léxico en las posiciones argumentales, procede llevar a cabo la segunda fase de enlace, por la que las estructuras subyacentes de las oraciones acabarán recibiendo la configuración morfológica y sintáctica pertinente. El primer paso de esa fase de enlace consiste en la asignación del estatus de Macrorrol a cierto(s) argumento(s). Los Macrorroles son "generalizations across the argument-types found in particular verbs which have significant grammatical consequences" (Van Valin y LaPolla, 1997: 139). Se distinguen dos Macrorroles: Actor ("generalized agent-like argument") y Macrorrol Pasivo ("generalized Patient-like argument"), y su asignación está regulada por la siguiente escala:



[ '→' = marcación creciente en la realización de argumento como Macrorrol]

La asignación de estas Macrofunciones en las plantillas es generalmente bastante clara: dado que existe como primer subevento una estructura de actividad (do' (w)...), el primer argumento de dicha estructura tiende a recibir la función de Actor. Con respecto al Macrorrol Pasivo, la asignación por defecto correspondería al último argumento de la estructura lógica. El siguiente ejemplo de construcción transitiva en anglosajón ilustra la asignación no-marcada de las Macrofunciones:

(77) Sleah æenne stacan onmiddan ðam ymbhagan, Lchdm. i. 395, 4. Golpea una estaca en medio del panel. (sleán s.v.)

(78) [[do' (2nd.Sing.<sub>ACTOR</sub>, [use.tool.( $\alpha$ ).in.( $\beta$ ).manner.for.( $\delta$ )' (2nd. Sing., an staca)] CAUSE [do' (an staca, [move.toward' (an staca, ymbhaga) y INGR be.in.contact.with' (ymbhaga, an staca<sub>M.PASIVO</sub>)],  $\alpha = x$ .

Tras la asignación del estatus de Macrorrol a los argumentos procede asignar las reglas de caso<sup>7</sup>; a diferencia de los procesos anteriores, que son de naturaleza universal, la asignación de reglas de caso es específica de cada lengua. En el caso de las lenguas bajo estudio, sin embargo, suele haber bastantes regularidades: prototípicamente el argumento Actor recibe caso nominativo y es el argumento controlador en las oraciones activas (es decir, muestra concordancia verbal), el argumento con Macrorrol Pasivo recibe marca de acusativo y los demás argumentos suelen aparecer en forma oblicua, precedida o no de preposición según el tipo de relación semántica que exprese.

Si volvemos al ejemplo latino 75 y a su estructura lógica (representada en 76), y que repetimos como 79 y 80:

(79) haec te vox non perculit, [...] Cic. Verr. 2, 3, 57. ¿No te ha golpeado (impactado) esta palabra?

(80) [[do' ( $\emptyset$ , [use.tool.( $\alpha$ ).in.( $\beta$ ).manner.for.( $\delta$ )' ( $\emptyset$ , vox)] CAUSE [do' (vox<sub>ACTOR</sub>, [move.toward' (vox, tu) y INGR be.in.contact.with' (tu, vox)],  $\alpha = x$ ,  $w = \emptyset$ .

La asignación de Macrorroles es algo diferente: dado que no hay un argumento ejecutor explícito en la actividad inicial de la plantilla será el argumento ejecutor de la segunda actividad el que reciba el Macropapel de Actor; es decir, siguiendo la escala mencionada anteriormente, si existe un primer argumento de una actividad en la estructura lógica éste será el Actor por defecto. La asignación del Macrorrol Pasivo también es marcada: dado que el argumento instrumental *vox* ya tiene marca de Macrorrol no puede ser a la vez Macrorrol Pasivo. Siguiendo de nuevo la escala, el siguiente candidato para esta función es el primer argumento de un estado bivalente el que recibe el estatus de Macrorrol Pasivo; en este caso, pues, es el argumento *tu*. Según las reglas de caso mencionadas, se predice que el Actor *vox* es el controlador verbal en nominativo, y que el Macrorrol Pasivo *tu* queda expresado en acusativo.

7. El enlace semántica-sintaxis es, de hecho, más complejo, pero dadas las limitaciones de espacio ofrecemos una descripción resumida del mismo. Para una descripción detallada del algoritmo de enlace en las oraciones simples véase Van Valin y La Polla (1997: 317-437) y Van Valin (2005: 128-183).

La construcción conativa también es resultado de aplicar la regla de supresión de variables, si bien se dan otros fenómenos de modelaje, pues la construcción conativa implica la eliminación del último subevento (el que se introduce tras el símbolo & 'y entonces'); es decir, no existe necesariamente una implicación de telicidad —en este caso de contacto real— en la construcción. Hay, además, una restricción asociada a este fenómeno: el ejecutor primario *w* debe realizarse léxicamente. Por último, la marca preposicional asociada al argumento impactado *y* se deriva del predicado *move.toward'* lo cual bloquea la posibilidad de asignarle estatus de Macrorrol a dicho argumento<sup>8</sup>.

El siguiente ejemplo del griego ilustra la estructura subyacente de una oración conativa, una vez aplicada la escala de asignación de Macrorroles, para el caso del Actor:

(81) παῖσας εἰς τὰ στήρνα, Ξ., Cyr. 4, 6,4, Habiendo golpeado contra el pecho.

(82) [[do' (3Sing<sub>ACTOR</sub>, [use.tool.(α).in.(β).manner.for.(δ) (3Sing, Ø)] CAUSE [do' (Ø, [move.toward' (Ø, στε/ρνον).

## 5. Conclusiones

Como indicábamos en los primeros párrafos, la descripción de los verbos de contacto-por-impacto en latín, griego e inglés antiguos nos ha permitido comparar el grado de divergencia o convergencia semántica y sintáctica entre sus clases léxicas. A pesar de que el inglés antiguo apenas muestra influencia del latín y viceversa, los datos de nuestro análisis revelan un espacio conceptual de características muy similares en lo que a "dar golpes" (y a veces recibirlos) se refiere; más aún si tenemos en cuenta que el contacto entre el griego y el anglosajón es prácticamente inexistente. La aplicación de la metodología expuesta ha implicado además una reinterpretación de ciertos fenómenos sintácticos de las lenguas históricas estudiadas, y nos ha llevado a establecer un catálogo paralelo de las construcciones desde un punto de vista semántico, así como a describir los exponentes morfo-sintácticos de las mismas.

Creemos que este tipo de enfoques, si se aplican a parcelas amplias del vocabulario de las lenguas históricas, permitirá dar una nueva interpretación a los fenómenos gramaticales de las mismas, a la vez que solventará en gran medida varios problemas de la descripción lexicológica de dichas lenguas.

8 Una de las excepciones regulares con respecto a la asignación del Macrorrol Pasivo en la GPR (Van Valin y La Polla, 1997: 153), es la de los argumentos con función tema de un predicado locativo, como es el caso que nos concierne.

## 6. Bibliografía

- Bosworth, Joseph y T. N. Toller, 1898 [1973], *An Anglo-Saxon dictionary*, London: Oxford University Press.
- Cortés, Francisco J. y R. Mairal, 2002, "A Preliminary Design for a Syntactic Dictionary of Old English on Semantic Principles", en: Díaz Vera, J. (Ed.), *A Changing World of Words*, Amsterdam: Rodopi, pp. 3-46.
- Cortés, Francisco J. y F. del M. Plaza, 2006, "Los verbos de contacto-por-impacto en latín e inglés antiguo: semántica y motivación de estructuras morfo-sintagmáticas" en *Actes del VII Congrès de Lingüística General*", Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, (Publicación en CD-ROM).
- Cortés, Francisco J. y D. Torres, 2003, "Old English Verbs-of-Running: Linking Semantic Representation and Morphosyntactic Structure", *Folia Linguistica Historica*, XXIV: 1-2, pp. 153-174.
- Dik, Simon C., 1997, *The Theory of Functional Grammar. Part I: The Hierarchical Structure of the Clause*, Amsterdam: John Benjamins.
- Dowty, David, 1979, *Word Meaning and Montague Grammar*, Dordrecht: Reidel.
- Faber, Pamela y R. Mairal, 1999, *Constructing a Lexicon of English Verbs*, Berlin / New York: Mouton de Gruyter.
- Faber, Pamela y R. Mairal, 2002, "Functional Grammar and lexical templates", en: Mairal, R. et al. (Eds.), *New Perspectives on Argument Structure in Functional Grammar*, Berlin y New York: Mouton de Gruyter, pp. 39-94.
- Glare, Peter G.W., (ed.), 1968, *Oxford Latin Dictionary*, Oxford: Clarendon Press.
- Goldberg, Adele, 1995, *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*, Chicago: University of Chicago Press.
- Kay, Paul y C.J. Fillmore, 1999, "Grammatical Constructions and Linguistic Generalizations: the What-s X doing Y? Construction", *Language*, 73:1, pp. 1-33.
- Levin, Beth, 1993, *English Verb Classes and Alternations*, Chicago: University of Chicago Press.
- Levin, Beth, et al., 1997, "Making Sense of Corpus Data: A Case Study of Verbs of Sound", *International Journal of Corpus Linguistics*, vol. 2, pp. 23-64.
- Liddell, Henry G. y R. Scott, 1843 [1996], *A Greek-English Lexicon*, Oxford: Clarendon Press.
- Mairal, Ricardo y R.D. Van Valin, 2001, "What Role and Reference Grammar can do for Functional Grammar", *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, 42, pp. 137-166.

- Martín Arista, Javier y L. Caballero González, 2001-2002, "Arguments or Macro-roles? Two Functional Approaches to Old English Quirky Case", *Journal of English Studies*, 3, pp.131-148.
- Martínez Benavides, M<sup>a</sup> José, 2006, "La interfaz léxico-gramática en los verbos de contacto-por-impacto en griego antiguo", en *Actes del VII Congrès de Lingüística General*, Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, (Publicación en CD-ROM).
- Pustejovsky, James, 1995, *The Generative Lexicon*, Cambridge, MA: The MIT Press.
- Radford, Andrew, 1981, *Transformational Syntax*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Rappaport, Malka y B. Levin, 1998, "Building Verb Meanings", en: Butt, M. y Geuder, W. (Eds.), *The Projection of Arguments: Lexical and Compositional Factors*, Stanford: CSLI Publications, pp. 97-134.
- Saeed, John I., 1997, *Semantics*, Cambridge, Mass.: Blackwell.
- Toller, T. Northcote y A. Campbell, 1921 [1973], *An Anglo-Saxon Dictionary. Supplement*, London: Oxford University Press.
- Van Valin, Robert D. Jr. y R.J. LaPolla, 1997, *Syntax. Structure, Meaning and Function*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Van Valin, Robert D. Jr., 2005, *Exploring the Syntax-Semantics Interface*, Cambridge University Press: Cambridge.
- Vendler, Zeno, 1967, *Linguistics in Philosophy*, Ithaca: Cornell University Press.